

Ecc

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְרָאָה אֶמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי לֶכְה־נָּא אֲנִסְכָּה בְּשִׂמְחָה
i-насолоджуйся радістю, я-випробую-тебе ж-бо, ходім в-серці-своєму: собі Сказав-я
[H7200](#) [H8057](#) [H5254](#) [H4994](#) [H3212](#) [H0589](#) [H0559](#) 1

בְּטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הֲבַל׃
марнота. це - і Але-ось, добром!
[H1892](#) [H1931](#) [H1571](#) [H2009](#)

Сказав був я в серці своєму: Іди но, хай випробую тебе радістю, і придивись до добра, — та й воно ось марно́та.

לְשִׁחֹק אֶמְרָתִי מִהוֹלָל וְלִשְׂמַחָה מִה־זֶּה עֲשָׂה׃
дає? вона що I-про-радість: божевілля! я-сказав: Про-смій
[H2090](#) [H4100](#) [H8057](#) [H0559](#) [H7814](#) 2

На смій я сказав: „Нерозумний“, а на радість: „Що робить вона?“

וְלִבִּי תִרְתִּי בְּלִבִּי לְמִשׁוֹךְ בַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי אֶת־טוֹב וְהִנֵּה בְּחִכְמָהּ וְלִאֲחֹזֵי אֲשֶׁר־עַד בְּסִכְלוֹתַי וְלִאֲחֹזֵי לְבָנֵי הָאָדָם יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפָּר יְמֵי תַיִתָּהּ׃
a-серце-моє тіло-своє, — вином як-розвеселити в-серці-моєму, Досліджував-я
[H1320](#) [H0853](#) [H3196](#) [H4900](#) [H8446](#) 3

טוֹב וְהִנֵּה בְּחִכְמָהּ וְלִאֲחֹזֵי אֲשֶׁר־עַד בְּסִכְלוֹתַי וְלִאֲחֹזֵי לְבָנֵי הָאָדָם יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפָּר יְמֵי תַיִתָּהּ׃
добро те де побачу: не доки безумства, і-триматися мудрістю; керує
[H2088](#) [H0335](#) [H7200](#) [H5704](#) [H0270](#) [H2451](#)

לְבָנֵי הָאָדָם יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפָּר יְמֵי תַיִתָּהּ׃
життя-свого. днів в-кількість небесами під робили яке-б людських, для-синів
[H3117](#) [H4557](#) [H8064](#) [H8478](#) [H0120](#)

Задумав я в серці своєму вином оживляти своє тіло, і прова́дити мудрістю серце своє, і що буду держатись глупо́ти, аж поки побачу, що ж добре для людських синів, що робили б під небом за короткого ча́су свого життя.

וְהִנֵּה לְבָנֵי הָאָדָם יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפָּר יְמֵי תַיִתָּהּ׃
собо́і насадив-я доми, со́бі побудував-я справи-моі: Великі-діла-я-вчинив;
[H5193](#) [H1129](#) [H4639](#) [H1431](#) 4

כְּרָמִים׃
виноградники.
[H3754](#)

Поробив я великі діла: поставив для себе домі, задля себе садив виноградники,

וְעָשִׂיתִי לִי גִּבְרֹת וּפְרָדְסִים וְנִטְעֵתִי בָהֶם עֵץ כָּל־פְּרִי׃
плодів. всяких дерева в-них і-насадив-я і-парки, сади со́бі Зробив-я
[H6529](#) [H3605](#) [H6086](#) [H5193](#) [H6508](#) [H1593](#) 5

запрова́див для себе садкі та га́і, і понаса́джував в них усіляких дерев овоче́вих.

וְעָשִׂיתִי לִי גִּבְרֹת וּפְרָדְסִים וְנִטְעֵתִי בָהֶם עֵץ כָּל־פְּרִי׃
дерев. зростаючих ліс з-них щоб-зрошувати водяні, ставки со́бі Зробив-я
[H6086](#) [H6779](#) [H1992](#) [H8248](#) [H4325](#) [H1295](#) 6

Наробив я для себе ставів, щоб полива́ти із них ліс дерев, що вирóстали.

7 קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי-בֵית הָיָה לִי גַם מִקְנֵהוּ בָקָר
 Придбав-я рабів і-домочадці і-рабинь, були в-мене, стада волів
[H7069](#) [H5650](#) [H8198](#) [H1961](#) [H1571](#) [H4735](#) [H1241](#)

וְצֹאן הַרְבֵּה תָהָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לִפְנֵי בִירוּשָׁלָם:
 і-овець великі були в-мене, понад-усіх, що-були передо-мною в-Єрусалимі.
[H6629](#) [H1961](#) [H3605](#) [H1961](#) [H6440](#) [H1961](#) [H3389](#)

Набував я для себе рабів та невільниць, були в мене й домівники. А худоби великої та худоби дрібної було в мене більше, ніж у всіх, що в Єрусалимі до мене були!

8 כָּנַסְתִּי לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב וְסִגְלֹת מַלְכִים וְהַמְדִינֹת עָשִׂיתִי לִי
 Зібрав-я собі також срібло і-золото, і-скарби царів і-країн. Здобув-я собі
[H3664](#) [H1571](#) [H3701](#) [H2091](#) [H5459](#) [H4428](#) [H4082](#)

שָׁרִים וְשָׂרוֹת וְתַעֲנוּת בְּנֵי הָאָדָם שָׂרָה וְשָׂדוֹת:
 співців і-співачок, і-насолоди синів людських – наложниць. наложницю
[H7891](#) [H7891](#) [H8588](#) [H0120](#) [H7705](#) [H7705](#) [H7705](#)

Назбирав я собі також срібла та золота, і скарбів царів та провінцій, завів я собі співаків та співачок, і всякі приємності людських синів, жінок — наложниць.

9 וְגַדְלָתִי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לִפְנֵי בִירוּשָׁלָם אֶף
 I-зріс-я і-примножився понад-усіх, хто-був передо-мною в-Єрусалимі. Також
[H1431](#) [H3254](#) [H3605](#) [H1961](#) [H6440](#) [H3389](#) [H0637](#)

חִכְמָתִי עָמְדָה לִי:
 мудрість-моя зосталась зі-мною.
[H2451](#) [H5975](#)

I звелічувавсь я усе більше та більше, над усіх, що в Єрусалимі до мене були, моя мудрість стояла також при мені.

10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי עֵינַי לֹא אָצְלָתִי מִהֶם לֹא-מִנְעַתִּי אֶת-
 I-все, чого просили очі-мої, не відмовляв-я їм. Не збороняв-я
[H3605](#) [H7592](#) [H3808](#) [H0680](#) [H1992](#) [H3808](#) [H4513](#) [H0853](#)

לְבָי מִכֹּל-שְׂמֵחָה כִּי-לִבִּי שָׂמֵחַ עֲמַלִּי וְזָהָה הָיָה
 серцю-своєму жодної радості, бо серце-моє раділо праці-моєї. I-це було
[H3605](#) [H3605](#) [H8057](#) [H3605](#) [H3605](#) [H8056](#) [H3605](#) [H2088](#) [H1961](#)

חֶלְקִי מִכֹּל-עֲמַלִּי:
 часткою-моєю від-усієї праці-моєї.
[H3605](#) [H5999](#)

I всього, чого очі мої пожадали, я їм не відмовлював: я не стримував серця свого від жодної втіхи, бо тішилось серце моє від усякого труду мого, — і це була частка моя від усякого труду свого!

11 וּפְנִיתִי אָנִי בְּכֹל-מַעֲשֵׂי יָדַי וּבַעֲמַל
 I-оглянувся-я сам на-всі діла-мої, що-зробили руки-мої, і-на-працю,
[H6437](#) [H0589](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3027](#) [H5999](#)

שָׁעֲמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהָיָה הַכֹּל לְרֵעוֹת רֵיחַ וְאֵין
 якою-працював-я, I-ось – щоб-зробити. марнота все – і-погоня за-вітром, і-немає
[H5998](#) [H2009](#) [H3605](#) [H1892](#) [H7469](#) [H7307](#) [H0369](#)

יִתְרוֹן תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
 користі під сонцем.
[H3504](#) [H8478](#) [H8121](#)

Та коли я звернувся до всіх своїх чинів, що їх поробили були мої руки, і до труду, що я потрудився був, рóbлячи, — й ось усе це марнота та лóвлення вітру, і немає під сонцем нічого корисного!

מָה וְכִי וְסִכְלוֹת וְהוֹלָלוֹת חֲכָמָה לְרֵאוֹת אֲנִי וּפְנִיתִי 12
 що Бо і-безумство. і-божевілля, мудрість, розглянути сам І-звернувся-я
[H4100](#) [H1947](#) [H2451](#) [H7200](#) [H0589](#) [H6437](#)

עָשׂוּהוּ: אֶת הַמֶּלֶךְ אַחֲרָי שִׁבּוּא הָאָדָם
 зроблено. давно що-вже Те, царя? після що-прийде людина,
[H3528](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0935](#) [H0120](#)

І звернувся я, щоб бачити мудрість, і б́езум, і д́уроці. Бо що зробить людина, що прийде вона по царі? Тільки те, що вона вже зробила!

הָאוֹר כִּיתְרוֹן הַסִּכְלוֹת מִן־ לְחֲכָמָה יִתְרוֹן שֵׁשׁ אֲנִי וְרֵאִיתִי 13
 світла як-перевага безумством, над мудрості перевага що-є сам, І-побачив-я
[H0216](#) [H3504](#) [H2451](#) [H3504](#) [H3426](#) [H0589](#) [H7200](#)

מִן־ הַחֹשֶׁךְ:
 над темрявою.
[H2822](#)

І я побачив, що є перевага у мудрості над глупото́ю, як є перевага у світла над те́мрявою:

וַיִּבְנֵתִי הוֹלֵךְ בַּחֹשֶׁךְ וְהַכְּסִיל בְּרֵאשׁוֹ עֵינָיו הַחֲכָם 14
 Але-зрозумів-я ходить. в-темряві а-нерозумний в-голові-його, очі-його У-мудрого
[H3045](#) [H1980](#) [H2822](#) [H3684](#) [H2450](#)

גַּם־ אֲנִי שְׂמֹקֶרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־ כָּלֵם:
 також сам, що-доля одна спіткає — всім-ix.
[H3605](#) [H0853](#) [H0259](#) [H4745](#) [H0589](#) [H1571](#)

у мудрого очі його в голові його, а безглу́здий у те́мряві ходить; та теж я пізнав, що доля одна всім їм тра́питься!

וְלָמָּה וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמֹקֶרֶה גַּם־ אֲנִי יִקְרְנִי 15
 І-навіщо-ж собі І-сказав-я
[H4100](#) [H0589](#) [H1571](#) [H3684](#) [H4745](#) [H0589](#) [H0559](#)

הַבָּל: הָאֵן אֲנִי אֶזְכְּרוֹן לְחֲכָם עִם־ הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשִׁכְבְּךָ
 марнота. я був-я-мудрим тоді надміру? І-сказав-я в-серці-своєму, в-серці-своєму, навіки, незрозумілим з
[H1892](#) [H2088](#) [H1571](#) [H1696](#) [H3148](#) [H2450](#) [H2146](#) [H0369](#)

עִם־ הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכַּח וְאֵיךְ יָמוּת הַחֲכָם
 разом-з в-майбутніх-днях все прийдешніх і-як помирає мудрий
[H2450](#) [H4191](#) [H7911](#) [H3605](#) [H0935](#) [H3117](#)

הַכְּסִיל:
 незрозумілим!
[H3684](#)

Не лишається пам'яті про мудрого, як і про незрозумілого, на вічні вікі, — в днях наступних зовсім все забудеться, і мудрий вмирає так са́мо, як і незрозумілий.

17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־תְּחִיִּים כִּי רָע עָלַי הַמַּעֲשֵׂה שְׁנַעֲשֵׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ
I-зненавидів-я — життя, бо гірке мені діло, що-робиться під сонцем;
[H8130](#) [H0853](#) [H8121](#) [H8478](#) [H4639](#)

כִּי־הַכֹּל הַבָּל וְרַעוּת רֵוַח:
bo все – марнота i-погоня за-вітром.
[H3605](#) [H1892](#) [H7469](#) [H7307](#)

I життя я зненавидів, бо протівний мені кожен чин, що під сонцем він чиниться, — бо все це марнота та ловлення вітру!

18 וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שְׂאֵנִי עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
I-зненавидів-я сам — всю працю-свою, якою-я трудився під сонцем,
[H8130](#) [H0589](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#) [H0589](#) [H8478](#) [H8121](#)

שְׂאֵנִי־חֲנוּ לְאָדָם שִׁיחָה אַחֲרָי:
bo-залишу-її людині, яка-буде після-мене.
[H3240](#) [H0120](#) [H1961](#)

I зненавидів я весь свій труд, що під сонцем трудівся я був, — бо його позоста́влю людині, що буде вона по мені,

19 וּמִי יוֹדֵעַ הַחֲכָם יִהְיֶה אֵן סָכָל וְיִשְׁלֹט בְּכָל־
I-хто знає, мудрим буде-він чи нерозумним? над-усією А-пануватиме
[H4310](#) [H3045](#) [H2450](#) [H1961](#) [H5530](#) [H7980](#) [H3605](#)

עֲמָלִי שְׁעַמְלָתִי וְשַׁחֲכַמְתִּי תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ נִם־זֶה הַבָּל:
працею-моєю, якою-я-трудився і-мудрував під сонцем. I-це теж – марнота.
[H5999](#) [H5998](#) [H2449](#) [H8478](#) [H8121](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#)

а хто знає, чи мудрий той буде чи нерозумний, хто запанує над цілим трудом моїм, над яким я трудився й змудрів був під сонцем? Це марнота також.

20 וְסָבֹוֹתִי אֲנִי לִיאֵשׁ אֶת־לְבִי עַל־כָּל־הָעֵמָל שְׁעַמְלָתִי
I-звернувся-я сам до-розпачу — через серця-мого якою-я-трудився
[H5437](#) [H0589](#) [H2976](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5999](#)

תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
під сонцем.
[H8478](#) [H8121](#)

I я обернувся чиніти, щоб серце моє прийшло в розпач від усього трудá, що чинив я під сонцем.

21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שְׁעַמְלוֹ בְּחָכְמָה וּבִדְרֹעַת וּבְכַשְׁרוֹן וּלְאָדָם שְׁלֵא
Bo є людина, чия-праця мудрістю, і-знанням, і-вмінням; яка-не а-людині,
[H3426](#) [H0120](#) [H5999](#) [H2451](#) [H1847](#) [H3788](#) [H0120](#) [H3808](#)

עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ חֵן לְאָדָם וְרַעָה רַבָּה:
трудилася над-цим, віддасть-він частку-свою. I-це теж – марнота i-лихо велике.
[H5998](#) [H5414](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#)

Bo буває людина, що трудиться з мудрістю, зо знання́м та із хістом, та все полишає на долю людині, яка не трудилася в то́му: Марнота й оце й зло велике!

22 כִּי מָה־הוּא לְאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לְבֹו שְׁהוּא
Bo що має людина від-усієї працю-своїє і-від-пориву серця-свого, яким-вона
[H4100](#) [H0120](#) [H3605](#) [H5999](#) [H7475](#) [H1931](#)

עָמַל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:
трудиться під сонцем?
[H8478](#) [H8121](#)

Та й що має людина зо всього свого трудá та із кло́пату серця свого, що під сонцем працює вона?

כי כל- ימיו מְכַאֲבִים וְכַעַס עֲנִיּוֹ גַם- בְּלַיְלָה לֹא- 23
 Бо всі дні — муки, а смуток — робота її, і навіть вночі її серце спокою не знає, — теж марнота й оце!
 не вночі навіть заняття-його; і-досада - болі, дні-його - всі Бо
[H3808](#) [H3915](#) [H1571](#) [H6045](#) [H4341](#) [H3117](#) [H3605](#)

שָׁכַב לְבוֹ גַם- זֶה הָבֵל הוּא: 23
 відпочиває I-це серце-його. теж - I-це марнота теж - I-це воно.
[H7901](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#) [H1931](#)

Бо всі дні її — муки, а смуток — робота її, і навіть вночі її серце спокою не знає, — теж марнота й оце!

אֵין-טוֹב בְּאָדָם שְׂיֹאכֵל וְשָׁתָה וְהִרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ טוֹב 24
 Немає кращого для-людини, як-їсти і-пити, і-показувати — душі-своїй добро
[H0369](#) [H0120](#) [H0398](#) [H8354](#) [H7200](#) [H0853](#) [H5315](#)

בְּעִמְלֹו גַם- זֶה רְאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא: 24
 в-праці-своїй. I-це теж побачив-я сам, що від-руки Божої воно.
[H5999](#) [H1571](#) [H2090](#) [H7200](#) [H0589](#) [H3027](#) [H0430](#) [H1931](#)

Нема ліпшого зёмній людині над те, щоб їсти та пити, і щоб душа її бачила добре із труду свого. Та й оце все, я бачив, воно з руки Бога!

כִּי מִי יֵאכֵל וּמִי יִחַוֵּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי: 25
 Бо хто буде-їсти, і-хто насолодиться окрім Мене?
[H4310](#) [H0398](#) [H4310](#)

Бо хто буде їсти, і хто споживати спроможе без Нього?

כִּי לְאָדָם שְׂטוֹב לְפָנָיו נָתַן חֲכָמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה 26
 Бо людині, яка-добра перед-Ним, дає-Він мудрість, і-знання, і-радість.
[H0120](#) [H6440](#) [H5414](#) [H2451](#) [H1847](#) [H8057](#)

וְלַחֹטְאִים וְלִפְנֵי לְטוֹב לְפָנָיו 26
 А-грішникові дає-Він заняття збирати і-накопичувати, щоб-віддати перед доброму
[H2398](#) [H5414](#) [H6045](#) [H0622](#) [H3664](#) [H5414](#) [H6440](#)

הָאֱלֹהִים גַם- זֶה הָבֵל וּרְעוֹת רֵיחַ: 26
 Богом. I-це теж - I-це марнота і-погоня за-вітром.
[H0430](#) [H1571](#) [H2088](#) [H1892](#) [H7469](#) [H7307](#)

Бо людині, що перед лицем Його добра, дає Він премудрість, і пізнання, і радість; а грішникові Він роботу дає, щоб збирати й громадити, — щоб пізніше віддати тому, хто добрий перед Божим лицем. Марнота і це все та лоблення вітру!